

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. II, БР. 3
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 3
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 3
Штип, 2017

Vol. II, No 3
Stip, 2017

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник

FOREWORD

- 11 Ranko Mladenoski, editor-in-chief

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15 **Виолета Јанушева**
ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА НАВОДНИЦИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ
ЈАЗИК – УСЛОВ ЗА СТАБИЛНОСТА НА ЈАЗИЧНАТА НОРМА
Violeta Januševa
THE CORRECT USE OF THE QUOTATION MARKS IN THE MACEDONIAN
LANGUAGE – A REQUIREMENT FOR THE STABILITY OF THE
LANGUAGE NORM
- 29 **Marija Leontik**
STANDART TÜRK DİLİNİN YUMUŞAKLIĞI VE AHENKLİLİĞİ
Marija Leontik
SOFTNESS AND MELODY IN STANDARD TURKISH LANGUAGE
- 41 **Милена Касапоска-Чадловска**
АТРИБУТОТ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: МЕТАЈАЗИЧНИ СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ
Milena Kasaposka-Chadlovska
THE ATTRIBUTE IN THE FRENCH LANGUAGE AND ITS EQUIVALENTS
IN THE MACEDONIAN LANGUAGE: METALANGUSTIC SIMILARITIES
AND DIFFERENCES
- 51 **Evaine Le Calvé Ivičević, Barbara Vodanović**
DES VERTES ET DES PAS MÛRES: FRUITS ET LÉGUMES DANS LES
PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES
Evaine Le Calvé-Ivicevic, Barbara Vodanovic
TRICKY VEGGIES: FRUIT AND VEGETABLES IN FRENCH AND
CROATIAN PHRASES
- 63 **Валентина Милошевиќ-Симоновска**
ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА ФАШИЗМОТ ВО ИТАЛИЈА И БОРБАТА
ПРОТИВ ДИЈАЛЕКТИТЕ (АНТИДИЈАЛЕКТНА КАМПАЊА)
Valentina Milosevikj-Simonovska
LINGUISTIC POLITICS OF FASCISM AND THE BATTLE AGAINST
DIALECTS (ANTI-DIALECT CAMPAIGN)
- 69 **Meri Basovska, Biljana Ivanovska**
GERMAN NATIVE SPEAKERS' USE OF MODIFICATION DEVICES OF
THE SPEECH ACT OF REQUEST

79 Pierino Venuto
UN'IPOTESI: LANORMATASSO. L'IMPERFETTO SENZALABIODENTALE:
-EA -EVA NEI CANTI DI GIACOMO LEOPARDI
Pierino Venuto
HYPOTHESIS: TASSO'S RULE. THE IMPERFECT TENSE WITHOUT
LABIODENTAL: -EA -EVA IN THE GIACOMO LEOPARDI'S CANTI

89 Antonella Zapparrata
L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA
MILITARE DI DE AMICIS
Antonella Zapparrata
THE IMPORTANCE OF THE NEW ITALIAN LANGUAGE IN VITA MILITARE
BY E. DE AMICIS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

107 Franco Costantini
L'ÉTRANGER DI A. CAMUS E UOMINI E NO DI E. VITTORINI: UN
CONFRONTO
Franco Costantini
L'ÉTRANGER BY A. CAMUS E EOMINI E NO BY E. VITTORINI: A
COMPARISON

119 Марија Ѓорѓиева-Димова
ПАЛИМПСЕСТНА ТРАНСВЕРЗАЛА: ТОПОСОТ КАКО
ИНТЕРТЕКСТУАЛНА ИНТЕРСЕКЦИЈА
Marija Gjorgjieva Dimova
A PALIMPSESTIC TRANSVERSAL: TOPOS AS AN INTERTEXTUAL
INTERSECTION

129 Луси Караниколова-Чочоровска
ЗА ЖЕНСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ И ИДЕНТИТЕТ ВО РАСКАЗОТ „ЖЕНАТА
НА ПОКОЈНИКОТ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ
Lusi Karanikolova-Chochorovska
ABOUT FEMALE MENTALITY AND IDENTITY IN THE STORY „THE
DEAD MAN'S WIFE” BY BORA STANKOVIC

139 Kadriye Türkan
BALKAN TÜRK MASALLARINDA RÜYANIN İŞLEVLERİ
Kadrije Turkan
THE FUNCTION OF DREAM IN BALKAN TURKISH FOKTALES

149 Amra Memić
MARCEL PROUST AND ZEN-BUDDHISM (WHAT IS SATORI AND WHY IS
PROUST BUDDHISTS?)

- 161 Катерина Петровска-Кузманова**
УЛОГАТА НА ДИМИТАР И КОНСТАНТИН МИЛАДИНОВЦИ ВО
РАЗВОЈОТ НА МАКЕДОНСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА
Katerina Petrovska Kuzmanova
THE ROLE OF MILADINOVCI BROTHERS IN THE DEVELOPMENT
FOLKLORISTIC IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 171 Родна Величковска**
КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ
МУЗЫКАЛНЫХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБЯДОВОМ
НАРОДНОМ ПЕНИИ
Rodna Velichkovska
MAPPING AS A METHOD FOR DETERMINING BOUNDARIES OF
MUSICAL DIALECTS IN MACEDONIAN RITUAL FOLK SINGING

- 183 Стојанче Костов**
КРАТОК ОСВРТ НА ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА ВО ЕТНИЧКИТЕ ПРЕДЕЛИ
ЖЕГЛИГОВО, СРЕДОРЕК И СЛАВИШТЕ (СО ПОСЕБЕН АКЦЕНТ НА
НЕКОЛКУ СЕЛА ВО СРЕДОРЕК)
Stojanche Kostov
BRIEF OVERVIEW OF THE DANCE TRADITION IN THE ETHNIC
REGIONS OF ZHEGLIGOVO, SREDOREK AND SLAVISHTE (WITH
SPECIAL EMPHASIS OF SEVERAL VILLAGES IN SREDOREK)

- 193 Kamila Milkowska-Samul**
PER UNA NUOVA IMMAGINE DELLE DONNE IN TV ITALIANA – ALCUNE
RIFLESSIONI IN BASE ALLA FICTION GOMORRA
Kamila Milkowska-Samul
FOR A NEW IMAGE OF WOMEN ON ITALIAN TELEVISION – SOME
CONSIDERATIONS AROUND THE SERIES GOMORRA

- 205 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАНСФОРМАЦИЈАТА НА КУЛТУРОЛОШКИОТ ПРОЦЕС ПОВРЗАН
СО ТРЕТМАНОТ НА ИСТОРИСКИТЕ ОБЈЕКТИ ВО ГРАДОТ
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
THE TRANSFORMATION OF THE CULTURAL PROCESSES RELATED TO
TREATMENT OF THE CITY HISTORICAL BUILDINGS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 219 Rea Lujčić**
TRANSLANGUAGING OR TRANSGRESSING LANGUAGE BORDERS TO
COMMUNICATE AND TO LEARN IN INTERNATIONAL SCHOOLS

229 Nuray Kayadibi, Necati Demir
MAKEDONYA'DA YAŞAYAN TÜRK ÇOCUKLARININ YAZILI ANLATIM
BECERİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME
Nuray Kayadibi, Necati Demir
AN ANALYSIS OF WRITTEN EXPRESSIONS OF TURKISH CHILDREN
LIVING IN MACEDONIA

245 Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
ИНЦИДЕНТНО УСВОЈУВАЊЕ НА НОВ ВОКАБУЛАР ПРЕКУ ЧИТАЊЕ
НА БАШНИ
Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION THROUGH READING
FABLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

257 Ранко Младеноски
КНИЖЕВНИТЕ „ДЕШИФРИРАЊА“ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
LITERARY “DECODING” BY VENKO ANDONOVSKI

273 Марија Гркова
ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ
Marija Grkova
USEFUL TURKISH-MACEDONIAN TEXTBOOK BY MARIJA LEONTIC

ДОДАТОК / APPENDIX

281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Марија Гркова

ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ

Апстракт: Учебникот „Gel Türkçeyi ve Makedoncaуı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedoncaуı Öğrenelim! Дојди да ги сакаме турскиот и македонскиот, Дојди да ги научиме турскиот и македонскиот!“ од професорката Марија Леонтиќ е објавен во 2015 година. Станува збор за турско-македонски учебник кој ќе им послужи на сите оние што сакаат да го учат турскиот и/ или македонскиот јазик на почетно рамниште кое одговара на А1 и на А2 рамништата одредени според Заедничката европска референтна рамка за јазиците.

Делото составено од 241 страница е поделено во неколку целини. Така, покрај предговорот и информациите за учебникот, се среќаваат и: список на симболи користени во книгата; инструкции за корисниците на книгата и десет лекции во кои е застапен комуникативниот приод, а тоа значи дека содржините во лекциите се блиски до реалноста и се збогатени со мноштво илустрации.

Учебникот е дел од комплетот книги „Gel Türkçeyi ve Makedoncaуı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedoncaуı Öğrenelim! Дојди да ги сакаме турскиот и македонскиот, Дојди да ги научиме турскиот и македонскиот!“ кој дополнително содржи работна тетратка, разговорник, речник и граматика.

Клучни зборови: *Турско-македонски учебник, почетно рамниште, комуникативен приод, илустрации.*

Македонскиот јазик како странски е посебна област на македонистиката која се развива веќе над шест децении во Македонија. Почнувајќи од далечната 1966 година, кога е објавен првиот прирачник наменет за наставата по Македонски јазик како странски, досега се објавени околу петнаесетина учебници наменети за сите оние кои сакаат да го учат и да го усвојуваат македонскиот јазик како странски или, воопшто, за оние кои сакаат да го учат и да го усвојуваат македонскиот јазик.

Имено, споменатите учебници кои го помагаат учењето на јазикот најчесто подразбираат познавање на еден од словенските јазици или, пак, познавање на светски јазик, најчесто на англискиот.

Оттука станува јасно дека на македонистиката ѝ недостасуваше двојазичен (турско-македонски) учебник кој ќе биде наменет за сите оние што сакаат да го учат (усвојуваат, изучуваат) турскиот јазик, македонскиот јазик или, пак, двата јазика, особено, заради фактот што во последната деценија се зголеми бројот на родени говорители на турскиот јазик во македонската јазична средина.

Особено треба да радува фактот што пред извесно време беше објавен токму таков учебник. Тоа е учебникот „Gel Türkçeyi ve Makedoncayı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedoncayı Öğrenelim! Дојди да ги сакаме турскиот и македонскиот, Дојди да ги научиме турскиот и македонскиот!“ од професорката Марија Леонтиќ.

Станува збор за учебник којшто може да им послужи на турските говорители родени во Македонија; на студентите од Турција коишто сакаат да студираат во Македонија, а кои претходно го учат и го усвојуваат македонскиот јазик како странски; родените македонски говорители што сакаат да се запознаат со турскиот јазик на почетно рамниште, како и на македонистите и на турколозите кои можат да најдат одговори на поголем број прашања поврзани со двата јазика.

Оттука произлегува дека учебникот наоѓа широка примена како во наставата по јазик така и во секојдневната јазична средина, но уште поголемо задоволство наоѓаме во фактот што овој учебник е дел од комплетот книги „Gel Türkçeyi ve Makedoncayı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedoncayı Öğrenelim! Дојди да ги сакаме турскиот и македонскиот, Дојди да ги научиме турскиот и македонскиот!“ кој содржи и работна тетратка, разговорник, речник и граматика кои, пак, како што е познато, се дополнителни учебни помагала во процесот на учењето, но и остануваат да бидат литературно богатство на неговите корисници секогаш кога ќе имаат потреба од него.

Во книгата се среќаваат две објавени рецензии, на турски и на македонски јазик од рецензентите, универзитетски професори, Октај Ахмед и Симон Саздов. Според Саздов, во ова издание воодушевува леснотијата со која се интегрирани двата јазика еден со друг. Саздов во својата рецензија споменува дека вообичаено ваквите учебници се наменети за учење еден јазик од страна на говорители на друг јазик. Самото тоа е голем предизвик за секој автор, особено затоа што се работи за почетен курс. Ако кон тоа се додаде уште еден јазик, предизвиците пред авторот се зголемуваат неколкукратно, особено зашто станува збор за типолошки и за генеалогски различни јазици, како што се во овој случај турскиот и македонскиот јазик. (Саздов, *Рецензија*, стр. 12).

На самиот почеток на учебникот авторката ги прикажува *Лексичките теми и граматичките единици* со кои се запознава студентот со користењето на учебникот. Во овој дел од книгата се дадени десет лекции на различни теми збогатени со дијалози кои може да се користат во секојдневниот живот, па затоа може да се констатира дека книгата е работена со цел при нејзиното користење да биде застапен комуникативниот приод, а тоа, пак, значи на студентите да им се доближат што е можно повеќе ситуации од реалноста, но и да се охрабрат да ги користат јазиците и да ги совладаат на *природен начин*. Покрај уводната и завршната лекција кои не случајно ги носат насловите *Ајде да учиме турски и македонски!* (уводна лекција) и *Ајде Новата година заедно да ја дочекаме!* (завршна лекција), се среќаваат и насловите *Ајде да се запознаеме!* (прва лекција), *Различни начини на живот* (втора лекција), *Ајде да купуваме храна и заедно да јадеме* (трета лекција), *Како одите на училиште, на работа и на одмор?* (четврта лекција), *Ајде да купуваме облека!*

(петта лекција), *Испланиран живот* (шеста лекција), *Да го чуваме своето тело и своето здравје* (седма лекција) и *Срекен роденден!* (осма лекција).

Во секоја од споменатите лекции се среќаваат различни лексички теми и граматички единици соодветни за учење на јазиците на почетно рамниште. Покрај тоа, треба да се спомене дека авторката посветува внимание на нивната еднаква распределеност низ целиот учебник, а тоа значи дека треба да бидат лесно прифатливи од страна на студентите, особено темите од граматички аспект, каде што граматиката се учи ненаметливо и неосетно, со цел да се избегне демотивирачкиот фактор којшто, пак, им е добро познат на сите практичари од наставата по јазик. Оттука, уште еднаш се препознава актуелниот комуникативен приод во учењето јазик, а со тоа се потврдува фактот дека авторката посветува внимание, покрај другото, да бидат применети и современите принципи за изработка на учебник по јазик.

Исто така, во секоја од лекциите се среќаваат избобилство вежби и дијалози преку кои се совладува лексиката и граматиката на двата јазика, а имаат за цел не само да го задржат вниманието на студентите туку и да заземат активно учество за време на наставата, но и да останат мотивирани во текот на учењето.

Првиот сегмент што се усвојува при учењето странски јазик е азбуката. Така, авторката во воведната лекција прави преглед на двете азбуки, и на турската и на македонската, со еквивалент и со пример од другиот јазик, како и читањето на гласовите од двете азбуки.

Потоа се дадени роднинските врски, броевите и најчестите зборови од секојдневната лексика по што се преминува кон граматичките содржини.

Од граматички аспект, пак, ќе споменеме дека во почетното рамниште на учење на македонскиот јазик како странски се учат именските зборовни групи, глаголски времиња, како и можниот и заповедниот начин. Потоа, прилозите, предлозите и сврзниците, како и заменските зборови.

Така, од именските зборовни групи ќе издвоиме дека одделно се претставени именките со единските и со множинските форми, личните заменки со формите за подмет и за директен, индиректен и предлошки предмет, потоа описните, заменските, бројните придавки и броевите. Од глаголските времиња, во почетното рамниште се усвојуваат сегашното и идното време, како и минато определено свршено и несвршено, минато неопределено свршено и несвршено време. Во книгата се застапени и примери за заповедниот и за можниот начин. Авторката посветува внимание и на другите зборовни групи, при што ги претставува прилозите, предлозите и сврзниците и, секако, ги претставува и показните, прашалните и одречните заменски зборови.

Во секоја од споменатите граматички единици е употребен контрастивниот метод, па затоа во овој дел се наоѓаат граматички графикони. Исто така, единиците се претставени и низ примери и на турски и на македонски јазик што им помага на корисниците на учебникот да ги воочат заедничките белези на двата јазика, што може дополнително да ги мотивира во процесот на учење.

Во однос на темите на лекциите застапени во учебникот, ќе издвоиме дека сите теми се секојдневни и актуелни и ги опфаќаат разликите и сличностите на две различни земји со две различни култури. Почнувајќи од запознавањето и претставувањето, авторката постепено нè воведува во други аспекти од животот, како што се: образовниот живот; различните земји и народите во нив, како и јазиците што ги зборуваат; различните професии; домот, куќата и семејството, но и животот во различни животни средини; лексиката за храната, како и местата од каде што може да се набави; различните превозни средства; запознавање со секојдневни ситуации при купувањето облека, а паралелно со тоа се посветува внимание и на различните бои и нивното значење; претставување на деловите на телото; различните типови комуникација; секојдневните ситуации при одење на гости или, пак, честитање; претставување на најпознатите дестинации од Турција и од Македонија од географски аспект; завршувајќи со претставување на новогодишните прослави.

Од споменатото станува јасно дека авторката посветила внимание да ги претстави не само двата јазика (турски и македонски), туку и различните култури во земјите каде што се зборуваат овие јазици, давајќи голем број географски, историски и културни информации.

Овде ќе потсетиме дека книгата е збогатена со голем број илустрации, што уште еднаш ја покажува посветеноста на авторката при изработката на делото.

За крај, ќе го искористиме овој повод да ѝ изразиме честитки и благодарност на авторката, проф. д-р Марија Леонтиќ, за изработката на овој учебник кој несомнено ќе стане значајно дело во областите турски јазик како странски и македонски јазик како странски на почетно рамниште, но и пошироко.

Marija Grkova

Useful Turkish-Macedonian Textbook by Marija Leontic

Abstract: The textbook "Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Öğrenelim! Come to love Turkish and Macedonian, come to learn Turkish and Macedonian" by Maria Leontic was published in 2015.

It's a Turkish-Macedonian textbook that would serve all who want to learn Turkish and/or Macedonian language on basic level, corresponding to the A1 and A2 levels set by The Common European Framework of Reference for Languages.

The textbook consists 241 pages divided into several sections, which besides the preface and information about the book, can be found: the list of symbols used in the book; user instructions, ten lessons presented with the communicative approach, which means that the contents of the lessons are close to reality and are enriched with a multitude of illustrative images.

The textbook is a part of a book kit named "Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Sevelim, Gel Türkçeyi ve Makedonca'yı Öğrenelim! Come to love Turkish and Macedonian, come to learn Turkish and Macedonian", which further contains a workbook, phrasebook, vocabulary and grammar.

Keywords: *Turkish-Macedonian Textbook, basic level, communicative approach, illustrations.*

